

УДК 82-12:81'255.2

ББК 83.3(0)=432.1-7я73+81.18я73

У80

**Устиновская, А. А.**

У80 Художественные переводы поэтов Серебряного века (В. Я. Брюсова, К. Д. Бальмонта, Н. С. Гумилева) как форма литературного и кросс-культурного диалога : учебное пособие / А. А. Устиновская. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. — 171 с.

ISBN 978-5-4499-0819-3

Учебное пособие посвящено подробному изучению художественных особенностей переводов англоязычной поэзии, выполненных В. Я. Брюсовым, К. Д. Бальмонтом и Н. С. Гумилевым. Уточнена и дополнена теория поэтического перевода как формы кросс-культурного диалога, проанализированы переводческие стратегии поэтов-переводчиков в дискурсе Серебряного века. Анализ осуществлен в контексте символистского и акмеистского мировидения, а также в контексте мировой литературы. В результате показана связь переводов англоязычной поэзии, выполненных В. Я. Брюсовым, К. Д. Бальмонтом и Н. С. Гумилевым с эстетикой, религиозно-философскими особенностями и поэтикой символизма и акмеизма, а также их диалогическая включенность в мировую культуру.

Пособие содержит оригиналы и различные переводы (включая подстрочники автора пособия) ряда произведений англо-американской поэзии и снабжено избранной библиографией по теории и практике перевода, а также по истории русской и мировой литературы.

Пособие предназначено для студентов и аспирантов гуманитарных вузов, изучающих английский язык, русскую литературу, мировую культуру, преподавателей-лингвистов, культурологов, профессиональных переводчиков и всех, кто интересуется проблемами литературного и межкультурного диалога.

*Текст печатается в авторской редакции.*

УДК 82-12:81'255.2

ББК 83.3(0)=432.1-7я73+81.18я73

ISBN 978-5-4499-0819-3 © Устиновская А. А., текст, 2020

© Издательство «Директ-Медиа», оформление, 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава I. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК ФОРМЫ КРОСС-КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В. Я. БРЮСОВА.....	8
1.1. Брюсов как законодатель правил художественного перевода в Серебряном веке .....	8
1.2. Брюсов — переводчик Байрона: поиски культурной и поэтической идентичности.....	23
1.3. Брюсов — переводчик Шекспира: диалог культур, диалог эпох.....	43
1.4. Брюсов — переводчик и истолкователь Эдгара По .....	69
Глава II. КОНЦЕПЦИЯ «СИМВОЛИСТСКОГО» ПЕРЕВОДА И ЕЕ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДАХ К. Д. БАЛЬМОНТА .....	86
2.1. Бальмонт и П. Б. Шелли: поэтический диалог «через века».....	86
2.2. Poleмика Бальмонта с Брюсовым о принципах перевода лирических произведений.....	111
2.3. Переводы К. Д. Бальмонта и В. Я. Брюсова баллады «Ворон» Эдгара По как поэтическое состязание.....	115
Глава III. АКМЕИСТИЧЕСКАЯ ИДЕЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК «ТОСКИ ПО МИРОВОЙ КУЛЬТУРЕ» В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ Н. С. ГУМИЛЕВА.....	127
3.1. Н. С. Гумилев — переводчик и популяризатор Озерной школы английской поэзии.....	127
3.2. Переводы баллад о короле Артуре и рыцарях Круглого стола, отредактированные Гумилевым .....	139
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	156
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	160